Porównanie tłumaczeń Kapłańska 22:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A jeśli ktoś zje to, co święte, przez pomyłkę, to dołoży do tego jedną piątą i odda kapłanowi z rzeczą świętą, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli ktoś przez pomyłkę spożyje to, co święte, to dołoży do tego jedną piątą i wraz z rzeczą poświęconą odda kapłanowi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A jeśli ktoś przez nieuwagę zje z rzeczy świętych, to doda do tego jedną piątą i odda kapłanowi wraz z rzeczą świętą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A jeźliby kto jadł z niewiadomości rzeczy poświęcone, nadda piątą część do tego, i odda kapłanowi rzecz poświęconą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Kto by z niewiadomości jadł poświęcone, nadda piątą część do tego, co zjadł, i da kapłanowi do świątnice. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeżeli ktoś zje rzecz świętą przez nieuwagę, wynagrodzi za nią kapłanowi, dodając jeszcze piątą część wartości. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A jeżeli ktoś będzie jadł przez pomyłkę rzeczy święte, to doda do tego jedną piątą wartości i odda wraz z rzeczą świętą kapłanowi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeżeli ktoś przez nieuwagę spożyje święty dar, to ponownie da dar kapłanowi i doda do niego piątą część jego wartości. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdyby ktoś przez nieuwagę spożył rzecz świętą, odda ją kapłanowi, dodając do niej piątą część jej wartości. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kto zje święty [dar] przez nieuwagę, musi oddać jego równowartość - [dodając] jeszcze jedną piątą część - i wręczyć kapłanowi jako święty [dar]. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jeżeli mężczyzna, [który nie jest kohenem], zje ze świętych [wyznaczonych darów] przez pomyłkę, doda jedną piątą wartości [tego] i da kohenowi [owoce o tej wartości, które staną się] świętym [wyznaczonym darem].  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І чоловік, який зїсть святе з незнання, і додасть пяту часть його до нього і дасть священикові святе. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A jeśli ktoś spożył świętość przez pomyłkę nadda do tego piątą część i zwróci świętość kapłanowi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼA jeśli ktoś przez pomyłkę zje coś świętego, to doda do tego jedną piątą i da tę świętą rzecz kapłanowi. |